


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład testów specjalistycznych - prawo		9.4.0621	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Dubravko Vencl; mgr Ewelina Chacia			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielne tłumaczenie;	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - wykonanie glossariusza i kolokwium zaliczeniowe.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- chorwacki - serbski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w sem. 6 na podstawie tłumaczenia tekstów podanych w trakcie zajęć – 30% stworzenia własnego glossariusza z dziedziny słownictwa specjalistycznego ekonomicznego - 30% kolokwium zaliczeniowego – 40%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenie tekstów	przygotowanie glossariuszy	kolokwium zaliczeniowe
	Wiedza		
K_W16	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U07	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U12	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, prawnych i prawniczych, w zakresie tłumaczenia pisemnego.

Treści programowe

Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego.

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych prawnych i prawniczych.

Formalnoprawne aspekty tłumaczenia uwierzytelnionego.

Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych: umowa kupna-sprzedaży, dokumentacja, instrukcja, tekst; artykuł naukowy; teksty prawne i prawnicze.

Wykaz literatury**A.1 Literatura wykorzystywana podczas zajęć**

- Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007.
- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2012.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.
- Priručnik za prevođenje pravnih akata Evropske unije. Radna verzija. PDF.
<http://www.dei.gov.ba/dei/dokumenti/uskladjivanje/default.aspx?id=9675&langTag=bs-BA>
- Priručnik Za Prevodenje Pravnih Propisa RH. <http://pl.scribd.com/doc/220241283/Prirucnik-Za-Prevodenje-Pravnih-Propisa-RH#>
- Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 2005.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne. Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W16
K_U01, K_U02, K_U07, K_U09, K_U12
K_K05

Wiedza

Student:
K_W16 - zna i rozumie zasady prawa autorskiego

Umiejętności

Student:
K_U01 - potrafi wyszukiwać i analizować potrzebne słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczyć z wykorzystaniem zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza;
K_U02 - rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zawodzie tłumacza pisemnego i specjalistycznego;
K_U07 - posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń pisemnych w języku (j. chorwacki > j. polski) i (j. serbski > j. polski);
K_U09 - posługuje się językiem serbskim lub chorwackim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;
K_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego specjalistyczny tekst pisany z dziedziny prawa na język polski.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na południowosłowiańskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi oraz wstępnie przygotowany do zawodu tłumacza specjalistycznego.

Kontakt

natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl